

## Переклад уривка з роману «Дон Кіхот»

Українська	English
<p>В одному селі Ламанчі жив один чоловік. Йому було близько 50 років, а зовнішній вигляд у нього був дуже немічним. У нього майже нічого не було, і звали його чи то Кохана, чи то Кесада, та це й не має значення, адже головне, що себе він кличе Дон Кіхот і вважає лицарем. А все тому що він багато прочитав книжок про лицарів, і на цьому ґрунті почав сходити з розуму.</p>	<p>In a village of La Mancha there lived a man who was about 50 years of age. He had a frail appearance and possessed very little. His name was either Quijana or Quesada, though it didn't matter, because he called himself Don Quixote and believed that he was a knight. All this was because he had read far too many books about chivalry, and gradually began to lose his sense of reality.</p>
<p>Одного разу він вирішив подорожувати. Він вибрав собі даму серця, так як читав про це. Нею стала якась Дульсінея Табоська, але насправді її звали Альдонса Лоренса.</p>	<p>One day he decided to start traveling. As he had read in the books, he chose the lady of his heart. Her name was Dulcinea of Toboso, though in truth she was called Aldonza Lorenzo.</p>
<p>Згодом, він відправився в дорогу. Через якийсь час він втомився і вирішив переночувати в замку. Та насправді це був лише заїжджий двір. Дон Кіхот дуже смішно розмовляв, уявляючи себе лицарем і ні в яку не хотів знімати шолом, хоч він і заважав йому. А ще Дон Кіхот попросив господаря заїжджого двору посвятити його в лицарі, але перед цим він був зобов'язаний зробити ритуал. Однак після того, як один погонич з заїжджого двору доторкнувся до обладунків уявного лицаря і Дон Кіхот його вдарив, господар заїжджого двору поспішив посвятити його в лицарі. Дон Кіхот пішов у бік будинку, так як хотів взяти грошей і сорочки – це йому порадив господар двору. По дорозі додому Дон Кіхот побачив, як чоловік б'є хлопчика. Тоді він заступився за пастушка, а після того, як пішов Дон Кіхот, чоловік побив цього хлопчика до півсмерті.</p>	<p>Soon, he set off on his journey. After some time, feeling tired, he decided to spend a night in a castle. However, in reality it was merely an inn. Don Quixote spoke in a very amusing manner, imagining himself to be a true knight, and stubbornly refused to take off his helmet, even though it caused him great discomfort. He also asked the innkeeper to initiate him as a knight, but first he was required to perform a certain ritual. However, after one of the muleteers touched the imaginary knight's armor, Don Quixote struck him in response, and the innkeeper hastily carried out the knighthood ceremony. Following the innkeeper's advice, he headed home, as he wished to collect some money and clean shirts. On his way, he witnessed a man beating a young boy. Don Quixote intervened and defended the shepherd boy, but once he had left, the man beat the child nearly to death.</p>

Поки Дон Кіхот подорожував, священик і цирульник спалили його книги про лицарів. А Дон Кіхот тим часом пропонує хліборобу Санчо Пансі стати його зброєносцем, і хлопець погоджується. Увечері вони виїхали з села, дорогою вони побачили вітряні млини. Дон Кіхот подумав, що це велетні й став з ними боротися, але вони перемогли.

Це був не останній подвиг Дон Кіхота. То на заїжджому дворі він подумав, що служниця – це закохана в нього дочка господаря будинку, то стадо баранів він приймає за ворожу рать. І завжди він отримував за це. А Санчо Панса прозвав його лицарем сумного образу. Одного разу цирульник одягнув у дощ на голову таз, так Дон Кіхот подумав, що це шолом Мамбріна, яким він так хотів заволодіти і відібрав його у цирульника. І ще пізніше, він звільнив каторжників.

While Don Quixote was on his travels, the village priest and the barber burned his books of chivalry. Meanwhile, Don Quixote offered a peasant named Sancho Panza to become his squire. The man agreed. That evening they rode out of the village. Along the road, they encountered a row of windmills. Don Quixote took them for giants and challenged them to a fight - but he was defeated.

It wasn't Don Quixote's last feat. At an inn, he once mistook a servant girl for the innkeeper's daughter hopelessly in love with him. On another occasion, he imagined a flock of sheep to be an enemy army. And every time he paid for it. It was Sancho Panza who gave him the name The Knight of the Sorrowful Countenance. One day, during a rainstorm, a barber placed a basin upon his head to protect himself from it. Don Quixote, however, believed it to be Mambrino's helmet - the legendary helmet he had long desired, and quickly took it from the barber. Later, he went so far as to free a group of prisoners.